

Petra VOLDÁNOVÁ

Praha 6, Dejvice
Tel.: +420 777 57 46 49
E-mail: petra.voldanova@lupi.cz

PŘEKLADATELKA / TLUMOČNICE

- Přes 10 let praxe
- VŠ vzdělání v oborech Překladařství a tlumočnictví francouzštiny a Psychologie
- Pečlivost, všestrannost



VZDĚLÁNÍ

1996 - 2001:	Překladařství a tlumočnictví francouzštiny (ÚTRL FFUK, Praha)
1998 - 2001:	Kurz právnické francouzštiny (PrFUK)
2010:	Kurz psychologického koučování (QED Group)
2007 – 2014:	Psychologie (jednooborová, FFUK)

PRAXE

02/2002 - dnes	Interní překladatelka z francouzštiny a angličtiny do češtiny, STAR Czech – pobočka mezinárodní agentury STAR Group Všechny typy překladů – technické, lékařské, administrativní, právní, reklamní texty Korektury, správa terminologické databáze, překlad rozhraní CAT-nástroje Transit NXT do češtiny, školení a podpora uživatelů (akt. úvazek 0,3)
07/2000 - dnes	Nezávislá překladatelka a tlumočnice, Praha – spolupráce s evropskými překladatelskými agenturami (Translated.net, Galaxie Traductions, CBG Consulting a dalšími) Různé typy překladů – novinové články, překlad celých internetových stránek karetní hry a komiksu „Urban Rivals“ z francouzštiny do češtiny (www.urban-rivals.com)
2006-2007	Nakladatelství Grada, Praha – překlad populárně naučných knih z oboru psychologie (Hachette)
2007	Nakladatelství Euromedia, Praha – Překlad románu „Liberty bar“ (Georges Simenon)
2001-2002	Obchodní asistentka, Citroën CZ
1997-2001	Spolupráce s různými fr. společnostmi – Telma Paris, VITAM CZ, Landi Multimedia, 2 G International Překlady, tlumočení, asistenční tlumočení, průzkumy trhu atd.
09/2000-12/2000	Stáž (2 G International), Burgundsko

ČLENSTVÍ V PROFESNÍCH ORGANIZACÍCH

Od r. 2009	Praha, JTP – Jednota tlumočnicků a překladatelů (www.jtpunion.org)
------------	---

JAZYKOVÉ SCHOPNOSTI

Čeština: mateřský jazyk

Francouzština: překlady a tlumočení v obou směrech

Angličtina: překlady do češtiny

DALŠÍ

Zájmy: kultura, cestování, hudba, četba